



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Localización de Programas Informáticos

Materia	Localización de Programas Informáticos			
Código	V01M079V01203			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Morales Soto, José María Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	<a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Xestión de procesos e proxectos de localización de programas informáticos.			

### Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C30	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.
C31	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.
C32	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.
C33	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.

### Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Preparar proxectos.	B4 B18 B7 B11 C57 C57 C5 C57 C30 C31 C32 C33

Procesar os textos/elementos gráficos da interface de usuario.	B4 B7 C3 C5 C32 C33
Xestionar proxectos.	B4 B7 B11 B12 C3 C32 C33
Avaliar proxectos.	B4 B7 B12 C3 C32 C33

### Contidos

Tema	
1. O concepto de Localización	1.1 I10n e i18n 1.2 Estándares industriais
2. Estratexias de localización e xestión de proxectos (entorno MSWindows)	2.1 Traballar con ficheiros de lingua 2.2 Traballar con ficheiros binarios 2.2.1 Traballar con código 2.2.2 Exportación de strings
3. Estratexias de localización e xestión de proxectos (entornos MacOSC e GNU/Linux)	3.1 Presentación 3.2 Ferramentas e procesos

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	1	14	15
Estudo de casos	2	45	47
Traballo tutelado	0	35	35
Actividades introdutorias	0	4	4
Resolución de problemas	5	7	12
Foros de discusión	0	10	10
Práctica de laboratorio	2	25	27

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Presentación	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.
Estudo de casos	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.
Traballo tutelado	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia.
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.
Resolución de problemas	Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.
Foros de discusión	Espazos de discusión crítica e razoada do material proporcionado polo profesorado

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.
<b>Probos</b>	<b>Descrición</b>
Práctica de laboratorio	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

<b>Avaliación</b>				
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballo tutelado	Grupo de actividades preparatorias. Faranse actividades semanais para adquirir as competencias necesarias de forma progresiva.	40	B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33
Foros de discusión	O estudiantado deberá demostrar a través da participación activa e razoada que leu críticamente o material	20	B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33
Práctica de laboratorio	Xestión dun proxecto-encargo global, que inclúe unha entrega satisfactoria utilizando o software proposto.	40	B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:**

Semanas 1-2:

- Lectura do material
- Preparación de clase (instalar e configurar software, comprobación de arquivos exemplo)

Semanas 3-4:

- O traballo con formatos estándar da localización

Semana 5-6:

- Fundamentos da creación e xestión de proxectos de localización

Semana 7-8

- Xestión completa de proxecto.

#### **SEGUNDA OPORTUNIDADE:**

Poderá optarse a unha segunda avaliación. A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicárase durante o curso e será publicada no Moovi da materia.

### **Bibliografía. Fontes de información**

## **Bibliografía Básica**

---

Phoebe Parry, **The Localization Handbook**, Createspace Independent Publishing Platform, 2016

---

Julie A. Jacko, **Human Computer Interaction Handbook: Fundamentals, Evolving Technologies, and Emerging Applications, Third Edition**, CRC Taylor & Francis, 2012

## **Bibliografía Complementaria**

---

Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías**, Anroart, 2005

---

Bryan Schnabel e.a., **A Practical Guide to XLIFF 2.0**, XML Press, 2015

---

Yurek Hinz, **Exploring Open Source Software Localization Methods: Assessing Business Value for Localizing Software Into Minor Languages**, LAP LAMBERT Academic Publishing,

---

Michael Kaplan, **Internationalization with Visual Basic**, SAMS, 2000

---

## **Recomendaciones**

### **Materias que se recomienda cursar simultaneamente**

---

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

---

Localización de Videojuegos/V01M079V01204

---

### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

---